

33rd

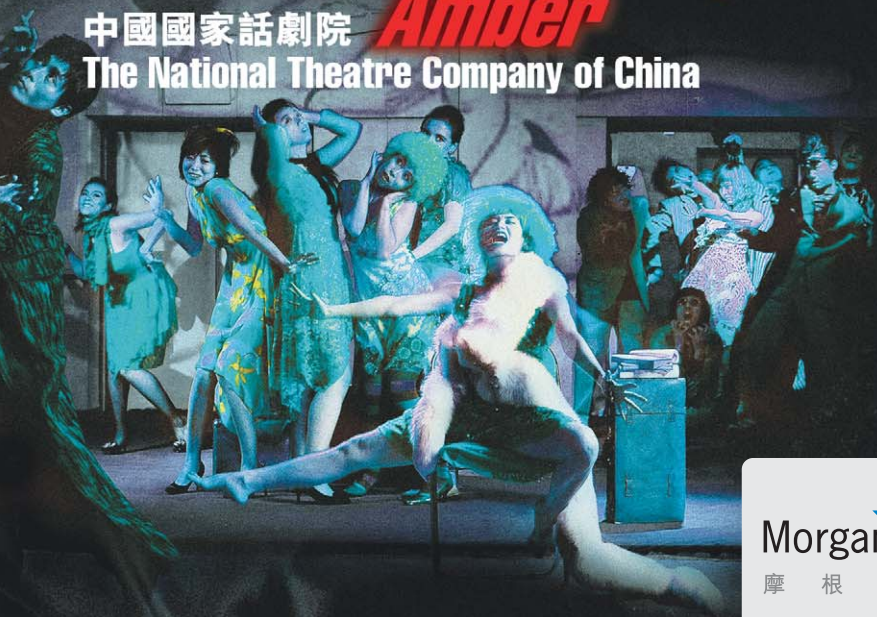


香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
17.2 - 20.3 2005

琥珀

Amber

中國國家話劇院
The National Theatre Company of China



Morgan Stanley

摩根士丹利



香港藝術節是本地及亞太區的文化盛事。昂然踏入三十三周年，主辦機

構熱切追求創新，不斷以精采絕倫的節目一新觀眾耳目。

今年藝術節內容更豐富多姿，規模之大歷年罕見，為海內外同好帶來國際名家與本地精英聲色藝俱全的超凡演出，當會令香港這國際文化都會倍添魅力。

謹此歡迎各位藝術家參與是次盛會，並祝海內外觀眾心田欣愉、盡興而歸。

香港特別行政區行政長官

董建華

The Hong Kong Arts Festival is a prominent arts event in the cultural calendar of Hong Kong and the Asia Pacific region. Proudly stepping into its 33rd year, the Festival continues its vigorous pursuit of innovative development; the presentation of new works and the provision of quality arts.

In terms of the number and diversity of programmes, the 2005 Festival is one of the largest festivals to date, offering a wide variety of inspiring art, music and cultural programmes by prestigious international artists and leading local talents. I am sure that the Festival will further enhance Hong Kong's status as an international cultural metropolis.

I extend our warmest welcome to all participating artists and wish all local and overseas members of the audience a most enjoyable time.

TUNG Chee Hwa

Chief Executive

Hong Kong Special Administrative Region



主席獻辭 Message from the Chairman



歡迎參與第三十三屆香港藝術節，這是香港文化界及亞太地區的重要文化盛事，匯聚國際和亞太區藝術精英，以及本地創意洋溢的藝術工作者。

本人衷心感謝透過康樂及文化事務署資助我們的香港政府，以及香港賽馬會慈善信託基金兩大主要資助機構，他們多年來對香港藝術節的慷慨支持，我們深致謝忱。

此外，香港藝術節對所有贊助機構、藝術團體以及個人資助，亦致以衷心謝意。

一如以往，香港藝術節透過半價學生票優惠以及「青少年之友」計劃，致力鼓勵學生及年輕觀眾接觸各類藝術。上述計劃多年來獲眾多機構及個人資助，中學及大學學生也反應熱烈。

2005年香港藝術節節目豐富、包羅萬有，迎合不同觀眾的喜好及口味，老幼咸宜。

再次感謝閣下的支持，期望與您在2005年香港藝術節中見面。

I warmly welcome you to the 33rd Arts Festival. As a premier event in the Hong Kong cultural calendar as well as the Asia Pacific region, the Festival presents the finest international and regional artists in an intense series of concerts and performances, as well as showcases the creativity of artistic talent in Hong Kong.

Appreciation and thanks are due to our main subventing organisations – the Hong Kong Government, through the Leisure and Cultural Services Department, and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Their long and continued patronage are what make these cultural presentations possible.

In addition, we gratefully acknowledge the generous support of many corporate sponsors, arts institutions and individuals.

The Festival has always made our programmes accessible to students and young audiences through half-price student tickets and our Young Friends Scheme. These schemes are funded by the generous donations from numerous corporate and individual donors.

The 2005 Festival offers a rich and stimulating programme, with a variety of captivating performances and choices, presenting a diverse range of tastes with artistic excellence. We hope to offer something enjoyable and of interest to everyone.

Above all, I would like to thank you, our patrons, for your support and participation in the 2005 Festival.

李業廣

Charles Lee

香港藝術節的資助來自 *The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:*



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

行政總監獻辭

Message from the Executive Director



2005年香港藝術節的節目以「神聖與世俗」為主題。神聖、世俗這兩項元素，都是各種藝術形式的常見題材與靈感泉源，今屆節目就特別能夠反映這個意念。我們希望這兩項既相關又對立的元素，能為大家提供更動人、更難忘的觀賞體驗。

除了海外藝術工作者，我們很榮幸能邀請本地演藝精英，如香港管弦樂團、香港話劇團、本地傑出年輕鋼琴演奏家張緯晴、清風銅管五重奏獻藝。其他參與演出的本地演藝精英包括粵劇名伶梅雪詩及李龍、7A班戲劇組、中英劇團、89268、拜金小姐、香港編舞家楊春江，還有合力炮製《法吻》的實力派組合——李鎮洲、梁菲倚、李中全及莊梅岩。

藝術節繼續積極委約本地與海外出色的創作人，本屆新作包括《琥珀》、《夜鶯》、《今夜歌舞昇平》、《拜金國際俱樂部》、《像我這樣的一個城市》、《法吻》、《東主有喜》及《小王子復仇記》。

2005年香港藝術節為觀眾獻上一百二十四場演出，參與表演團體達四十二個（包括三十二個海外及十個本地團體），還有兩個展覽，以及不容錯過的藝術節加料節目：講座、座談會及藝人談。

本屆節目多采多姿，風格多元化，是香港歷來規模最大、最令人賞心悅目、最具啟發性的藝術節之一，感謝閣下抽空參與。



高德禮

The starting point for the programming of this 2005 Festival was the idea of contrasting opposites – ‘sacred and profane’. Both of these elements are rich sources of creative impulses for the performing arts in most cultures and this thematic link is evident in much of our programming. We hope these connections and contrasts will make your Festival experience more engaging and memorable.

Alongside all of our international artists, we are proud to present many outstanding Hong Kong artists. For example, the Hong Kong Philharmonic Orchestra and the Hong Kong Repertory Theatre, as well as the fine young Hong Kong musicians, pianist Rachel Cheung and the Fresh Air Brass Quintet. Other important Hong Kong artists taking part include Cantonese opera stars Mui Suet-see and Lee Lung; Class 7A Drama Group; Chung Ying Theatre; Group 89268; the Material Girls; choreographer Daniel Yeung and the remarkable combined talents of Lee Chun-chow, Faye Leong, Gabriel Lee and Chong Mui-ngam in *The French Kiss*.

In addition, our commitment to commissioning new work from Hong Kong and around the world continues, with pieces such as *Amber*, *The Nightingale*, *All That Shanghai Jazz*, *Material Girls*, *i-City*, *The French Kiss*, *Come Out & Play* and *Little Prince Hamlet*.

The 2005 Festival will offer a total of 124 performances with 42 performing groups (32 overseas and 10 local), two exhibitions and our Festival Plus programme of talks, seminars and meet-the-artist sessions.

This is one of our largest Festivals to date, in terms of the number and the diversity of programmes. I am sure too, that it will be one of our most enjoyable and inspiring. We are delighted that you could join us.

Douglas Gautier



中國話劇院、香港藝術節與新加坡藝術節聯合委約
commissioned by the National Theatre Company of China,
Hong Kong Arts Festival and Singapore Arts Festival

中國國家話劇院與香港藝術節聯合製作，新加坡藝術節協製
Co-produced by the National Theatre Company of China and the Hong
Kong Arts Festival in association with the Singapore Arts Festival

普通話演出，附中文字幕
Performed in Putonghua with
Chinese and English subtitles
演出長約2小時20分鐘，
不設中場休息

Running time:
approximately 2 hour and 20 minutes
with no interval

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

3 - 8.3.2005

琥珀 *Amber*

中國國家話劇院
The National Theatre Company of China

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開場前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作！

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your ALARM WATCHES, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating, drinking, smoking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your cooperation.



出品人
監製
製作人

趙有亮
嚴鳳琦
戈大立

創作人員

編劇
導演
音樂總監
舞蹈設計
舞台美術設計
多媒體設計
燈光設計
造型設計
服裝設計
視覺設計
形體設計

廖一梅
孟京輝
姚謙
金星
張武
豐江舟
譚韶遠
陳非、陳旭人人
趙豔
陳旭人人
焦剛、王玫

演員

高轅
沈小優
憤怒的青年
姚妖妖
耗子
影舞者
老闆娘
醫生
博士
護士
臭皮匠
舞者
珍珠
記者

劉燁
袁泉
陳明昊
張彤
劉曉晔
焦剛
趙瑞
張魯一
劉丹
趙紅薇
王曉坤
王玫
李園園
王鑫
費萊麗

製作人員

製作統籌
舞台監督
舞台管理
舞台監督助理
舞美設計助理
音響設計
化妝設計
服裝
化妝

郭琪
孫亞男
荊鐵岩、馬文光
張登寶
陳亮
嚴貴和
張夢音
朱莉敏
劉陽

燈光
裝置
劇務

蘭曉林、張建運、鄧文、方琨皓
耿萬良
婁建輝

副導演
導演助理
影片拍攝
多媒體製作
音響製作

劉曉曄、陳明昊
林 芝
豐江舟
盧勁濤、項硯冬、湯一虎、戈輝、朴華
俞子博

劇本翻譯

辛迪·卡特

財務管理
外事管理
行政管理
製作助理
平面設計
演員人像攝影

王 穎
劉 穎
曲正綱、許濤
靳燕、李淑俊
聶競竹
崔 峻

舞台攝影
攝影助理
攝影協調

陳旭人人
穆它圖、熙呈、顧公
韓 筱

音樂

音樂總監
音樂製作
大提琴

姚 謙
閻震、嚴子賢
郭虔哲

歌曲

琥珀之歌

曲 許巍 詞 廖一梅／姚謙 演唱 劉燁

那件瘋狂的小事叫愛情

曲 王莞之 詞 王莞之／廖一梅 演唱 袁泉

假如我們拒絕真理

曲 嚴子賢 詞 姚謙 演唱 全體演員

琥珀

曲 林一峰 詞 姚謙 演唱 孟庭葦

鳴謝

海潤千易演藝文化發展有限公司
北京慈文東方演藝經紀有限公司



4.3.2005 (五Fri)

演後藝人談 Meet-the-Artist (Post-Performance)

歡迎觀眾演出後留步，與創作人及演員見面

If you would like to meet the artists, please stay behind in the auditorium after the performance



Chief Producer
 Producer
 Executive Producer

Zhao Youliang
 Yan Fengqi
 Ge Dali

Creative Team

Playwright
 Director
 Original Music Concept
 Choreographer
 Set Designer
 Multi-media Designer
 Lighting Designer
 Image Designer
 Costume Designer
 Visual Designer
 Movement Designer

Liao Yimei
 Meng Jinghui
 Yao Chien
 Jin Xing
 Zhang Wu
 Feng Jiangzhou
 Tan Shaoyuan
 Chen Fei, Chen Xu Renren
 Zhao Yan
 Chen Xu Renren
 Jiao Gang and Wang Mei

Cast

Gao Yuan
 Shen Xiaoyou
 Angry Youth
 Yao Yaoyao
 Rat
 Shadow Dancer
 Woman Shopkeeper
 Doctor
 Professor
 Nurse
 Smelly Tanner
 Dancer
 Jeanne
 Pearl
 Reporter

Liu Ye
 Yuan Quan
 Chen Minghao
 Zhang Tong
 Liu Xiaoye
 Jiao Gang
 Zhao Rui
 Zhang Luyi
 Liu Dan
 Zhao Hongwei
 Wang Xiaoshen
 Wang Mei
 Li Yuanyuan
 Wang Xin
 Rossella Ferrari

Production Team

Production Manager
 Stage Manager
 Stage Management
 Stage Manager Assistant

Assistant Stage Designer
 Sound Designer
 Make-up Designer
 Costume
 Make-up
 Lighting

Installation
 Stage Assistant

Assistant Directors
 Director's Assistant
 Film Making
 Multi-media Production

Sound Production

Translator

Budget Management
 External Affairs Management
 Administrative Management
 Production Assistants
 Graphic Designer
 Cast Portrait Photographer

Guo Qi
 Sun Yanan
 Jing Tieyan and Ma Wengguang
 Zhang Dengbao

Chen Liang
 Yan Guihe
 Zhang Mengyin
 Zhu Limin
 Liu Yang
 Lan Xiaolin, Zhang Jianyun
 Deng Wen, Fang Kunhao
 Geng Wanliang
 Lou Jianhui

Liu Xiaoye and Chen Minghao
 Lin Zhi
 Feng Jiangzhou
 Lu Jintao, Xiang Yandong
 Tang Yihu, Ge Hui, Pu Hua
 Yu Zibo

Cindy Carter

Wang Ying
 Liu Ying
 Qu Zhenggang and Xu Tao
 Jin Yan and Li Shujun
 Nie Jingzhu
 Cui Jun



Stage Photographer
Assistant Photographers
Photographic Coordinator

Chen Xu Renren
Mu Tatu, Xi Cheng, Gu Gong
Han Xiao

Music

Music Director
Music Production
Cello

Yao Chien
Tony Wen and Ed Yen
Kenneth Kuo

Songs

Amber's Song

Music **Xu Wei**

Lyrics **Liu Yimei / Yao Chien**

Vocals **Liu Ye**

That Craziest Little Thing Called Love

Music **White Wang**

Lyrics **White Wang** and **Liu Yimei**

Vocals **Yuan Quan**

If We Reject the Truth

Music **Ed Yen**

Lyrics **Yao Chien**

Vocals **All cast**

Amber

Music **Chet Lam**

Lyrics **Yao Chien**

Vocals **Mai Meng**

港龍航空為中國國家話劇院成員提供航空服務
Members of the National Theatre Company of
China are flown in by





第一次見面，高轅以為是自己誘惑了小優，實際上他是被小優誘惑了。作為一個玩世不恭、有自己一套人生哲學的唐璜式人物，高轅不肯相信這一點。但他的確被這個與眾不同的女孩吸引了，在做愛前和做愛後，她總是趴在他胸口聽他的心跳。

小優是一個自然歷史博物館的解說員，整日與恐龍作伴，她平靜的外表下隱藏着如火的激情和一個不為人知的秘密。她的故事離奇而又簡單，在未婚夫死後，她一直在關注那個叫高轅的男人，最後忍不住要去誘惑他，僅僅是為了在他的胸口聽一聽她未婚夫的心跳。

這樣的兩個人，被一顆心連在一起，在紛亂喧囂、荒誕殘酷的生活中上演他們的愛情故事。一個傲慢無恥，什麼都不相信；另一個非要在脆弱的生命裏發現奇蹟。他們都言不由衷，他們都違反了自己的本意，他們互相折磨，但依然深深地陷入愛情。

When they first met, Gao Yuan thought he seduced Xiaoyiu. Actually, he was the one being seduced. A light-hearted man who toyed with others affections, someone with a Don Juan outlook on life, Gao Yuan was unwilling to accept this impression of himself. Yet he was truly attracted by this unusual girl. Before and after making love, she would always sprawl on his chest, listening to his heart beat.

Xiaoyiu is a guide at a museum of natural history. She spends her days with dinosaurs as her companions. Her tranquil appearance hides a churning inferno of emotions and a never-to-be-revealed secret. Her story is a strange yet simple one. After her fiancé died, she has been keeping a close eye on a man named Gao Yuan. Finally, she cannot resist seducing him, all for the sake of listening at his chest, listening to the beating of the heart of her late fiancé.

These two people, united by a single heart, play out their love story in a life of chaotic clamour and absurd cruelty. The one is arrogant and unfeeling, entirely bereft of belief; the other is persistent in finding a miracle in a fragile life. They both speak with words that come not from the heart; they both go against their own natures and torment each other. Nevertheless, they fall deeply in love.

因為你，我害怕死去

廖一梅

去年立春的時候，我坐在電腦前寫《琥珀》的故事，身上一直穿着肥大的防輻射外衣。我預感到我正在開始一種深刻而熱烈的感情，我從未體驗過的愛，它只是悄悄靠近，我已經感到了暴風雨來臨前那種空氣的顫動，它必將到來，必將把我席捲，我並不着急，我等着，等着人生把我拋向那個漩渦，等着生命向我展露它新一輪的花招，展示它深不可測的力量。

一、「每個人都是一個深淵，我們俯身看去的時候都會禁不住頭暈目眩。」

在《琥珀》的故事裏，我想講述人類情感複雜的一面。單純而執著的情感是容易產生感染力的，就像馬路和明明在《戀愛的犀牛》中那樣，但是我也深知感情如同潭水，一粒沙子落進水裏也會改變水位，儘管它看起來平靜依舊——最單純的情感也有它深不可測的一面。

審視自己的情感，我常有這樣的疑惑：是什麼在影響我們的愛憎？激發我們的欲望？左右我們的視線？引發我們的愛情？這種力量源於什麼？什麼樣的人、什麼樣的氣息、什麼樣的笑意、什麼樣的溫度濕度、什麼樣的誤會巧合、什麼樣的肉體靈魂、什麼樣的月亮潮汐？你以為自己喜歡的，卻無聊乏味；你認為自己厭惡的，卻深具魅力。這個問題，像人生所有的基本問題一樣，永遠沒有答案，卻產生了無窮的表述和無數動人的表達。

《琥珀》的故事源於一句最簡單的情話：「我心愛的」。



二、演員們讀劇本的時候，問了我很多問題，我一一回答了。其中一個回答惹得他們哄堂大笑，那回答是：「我喜歡花花公子。」

愛情不是永恆的，追逐愛情是永恆的，那些情聖，或者說那些假情聖，那些喜歡誘惑的登徒子，一直是我感興趣的人物。當然，我只偏愛那些憂傷的，討厭那些得意洋洋的。拜倫的《唐璜》是我中學時代最喜歡的書，至今還記得他的詩句——「我對你的愛就是對人類的恨，因為愛上了人類便不能專心愛你。」

善解風情是一種天賦，賞心悅目。但要在他們心裏尋求真愛，就如同在沙漠中找水，找到了彌足珍貴，找不到，便渴死在路上。

所有的愛情都是悲哀的，可儘管悲哀，依然是我們知道的最美好的事。

三、在劇中高轅滿懷傲慢地說：「生命是一個遊戲，我不願面對這個世界，我要跟它保持距離，我要像一個熟練的老手那樣掌握世界，在它面前保持無動於中，不失理智，無論生活在我面前搞什麼花樣。」他自稱是死亡面前的享樂主義者，對於無常而必將走向腐朽的生命，他認為「傲慢」是他所能採取的最勇敢的姿態。這是我為高轅做出的選擇。

我一直是個悲觀主義者，對生命態度淡然，認為向這個非我所願而來，沒有目的，又缺乏意義的生命討好獻媚，曲意逢迎是可笑的舉動。面對生活，面對命運，我們以前是無能為力的，以後也一樣無能為力。惟一可做的就是盡力保持一點尊嚴。當然，讓自己對世界和生命不存奢求很難，不渴望幸福更是一句空話，但有了悲觀這杯酒墊底，做人也會有一點風度。

但是，從去年的秋天開始，我風度全失，像個小市民一樣終日戰戰兢兢，小心翼翼，滿懷奢望。我拒絕聽不幸的消息，拒絕看血腥的場面，悲慘的故事和醜陋的形象更不在話下。我不切實際地希望自己即將出世的孩子遠離醜惡和苦難，不切實際地希望他是一個幸運兒。從懷孕起，我不再看報紙和電視，因為能稱得上新聞的消息多半都是災難——俄羅斯的爆炸、黑寡婦的復仇、學校的槍殺、一起起的礦難、商場的大火、重慶的井噴、印度的火車出軌、瘋牛病、致人死命的禽流感、新年子夜伊拉克的酒店裏爆炸，自殺性襲擊、下毒、虛假的民主選舉、地洞裏被揪出來的薩達姆、米高·積遜的猥褻兒童案、我家旁邊塔樓的企圖自殺者、一次又一次的性醜聞、用頭髮作的醬油、有毒的火腿和香腸、吃人的電腦工程師阿明·梅韋斯和渴望被他吃的二百個正常人，我常常叫嚷着讓家人關上電視，丈夫常常伸手捂住我的眼睛，在這樣一個世界怎樣才算是幸運兒？

初夏的時候，我的孩子出生了。生命在我的身體裏，在我的眼前完成了它做了上億次的小魔術。我像個被驚呆的孩子，整天坐在搖籃前，看着這最平常不過的奇蹟。我曾經努力在世界和我之間建構一道屏障，現在我清楚地知道，這道屏障的致命缺口出現了，這個小小的缺口會引來滔天洪水顛覆我的人生，把我從一個自由自在的任性女人，變成一個牽腸掛肚的母親。



平生第一次，我對死亡產生了恐懼。我竟然產生了想要永遠活着的愚蠢念頭，不是因為貪戀，而是因為掛念。我曾經以為愛情是最不理智的感情，原來還有別的。

生命是一個奇蹟，向沒有經歷過奇蹟的人解釋它，就如同向沒有吃過梨的人解釋梨子的滋味。生命是一個奇蹟，即使它脆弱無常，即使它缺乏解釋，它依然是個奇蹟。

小優讓高轅看到了這個奇蹟，就如同搖籃前的我一樣。

四、在戲的結尾，高轅說：「因為你，我害怕死去。」

在我的作品中，這應該是最樂觀的結局。

2005年立春於北京

Because of You, I am afraid of Dying

Liao Yimei

At the end of winter last year, wearing a bulky anti-radiation coat, I sat at the computer writing *Amber*. I had the feeling that I was beginning some sort of heated affair of the heart, that I was experiencing a never-before-felt love. It was coming closer and I was already feeling the quivering in the air that foretells the arrival of a violent storm. It was bound to come; it was sure to sweep me up. But I was not worried. I waited, waited for life to draw me into the whirlwind, for life to reveal something new to me – its immeasurable force.

1. Every person is an abyss. When we lean over to take a look, we cannot but grow dizzy.

In *Amber* I wanted to portray the complexity of human feelings. Pure and tightly held emotion is easily infectious. Yet I also know that emotion is like water in a pond; a single grain of sand will change it even though it may still look the same. The purest emotion also has this unfathomable aspect.



When I examine my own emotions, this doubt often arises: What is it that arouses my love or hate? That instigates our desire? That interferes with our line of vision? That leads us to love? From where does this force come? What sort of person, what kind of smell, what joke, what temperature and humidity, what misunderstanding or coincidence, what type of physical being or soul, what phase of the moon? You think that what you like is actually aimless and boring, and that what you dislike is full of magical charm. And this, just like all basic issues of humanity, can never have an answer, yet it creates unbounded expression and countless moving examples.

Amber stems from the most simple of endearments: My beloved.

2. Love is not eternal; the pursuit of love is eternal. Those Don Juans, or perhaps those false Don Juans, those inveterate seducers – I've always been interested in these personalities. Of course, I tend to like the vulnerable ones and dislike the braggers and boasters. *Don Juan* was one of my favourite books as a schoolgirl. To this very day I remember him saying that his love was no more than hatred for mankind, because love for humanity meant that he could not concentrate love onto a single beloved.

Shedding the ties of love is a pleasing talent. But to seek true love from those with this talent is like finding water in the desert. If you find it, it's extremely precious; if you don't, then you die of thirst.

So it is that love is sorrowful, and sorrowful though it may be, it is still the best story we know.

3. In the play, Gao Yuan arrogantly claims that life is a game. He says that when he faces the world, he wants to keep his distance. He wants to grasp the world like an old-timer and face it impassively whichever way it takes him. He claims to be a hedonist even in the face of death or the inevitable decay of life. He feels that arrogance is the bravest stance he can take. This is the choice that I made for Gao Yuan.

I've always been a pessimist and been lukewarm in my attitude towards life. I did not come into this life voluntarily with its purposelessness. Meaningless life is ingratiating; to go out of your way to welcome it is laughable. We are powerless to influence life and fate; we have always been powerless to influence them. All we can do is maintain some dignity. Of course, it's difficult to keep desires and demands in check; not to hope for good fortune. Yet, with pessimism as our bottom line, that is good enough for life.

However, starting from last autumn I changed. I became just like everyone else – fearful, cautious, full of wild hopes. I refused to listen to bad news, look at bloodstains, or hear sad stories, still less to glance at ugly images. I unrealistically hoped that this would keep my newborn infant at a distance from the ugly and the suffering. I wanted the child to have that luck.

From the time I was pregnant, I stopped reading the newspapers or watching television, because anything that merits being called news mostly involves



disasters or distressing news. I shouted for the television to be turned off, or my husband would use his hand to hide the screen from my eyes. How could my child be considered fortunate in a world like this?

In early summer, my child was born. In my body, before my eyes, millions of tiny miracles occurred. I was like a stunned child, sitting all day beside the cradle, looking at the very ordinary miracle. I tried to set up a screen between myself and the world. I now know clearly that there was a fissure in the screen. This tiny opening brought floodwaters to drown my life and changed an independent, headstrong woman into a hamstrung mother.

For the first time in my life, I grew fearful of death. I started to think that I wanted to live forever in ignorance, not for the sake of change but through solicitude. I have always thought that love is the most irrational of feelings, but there are other things involved. Life is a sort of miracle. To try to explain this to someone who has never experienced a miracle is like trying to explain the taste of a pear to someone who has never eaten one. Life is a miracle. Even if it is fragile and ordinary, even if it cannot be explained, it is still a miracle.

Xiaoyou makes Gao Yuan see this miracle, just like I saw the miracle of life sitting in front of the cradle.

4. At the end of the play, Gao Yuan says that because of her, he fears dying. This work of mine, this must be the most optimistic of endings.

琥珀之歌

作詞 廖一梅／姚謙 作曲 許巍 演唱 劉燁

帶着你~的天~空
進入我~的眼~睛
我呼吸~你的~呼吸
但我不住~在那~
有沒有人能像我們
相愛然後成為灰燼
如果妳願意 如果妳願意 妳願意

當生活~迎面 而來
不停席捲着~我們
只能夠等待着 雨滴
落到茫茫塵土 上方
忘記飛翔 一起沉沉睡去
喔 如果妳願意
喔 如果妳願意 妳願意

就讓我 像一條船
滑過了 你的名字
讓我在那~停留 讓我在那~棲息
如果妳願意 如果願意
如果妳願意 如果願意
我願意

帶着你~的天~空
進入我~的眼~睛
我呼吸~你的~呼吸
在你名字~棲息



假如我們拒絕真理

曲 嚴子賈 詞 姚謙 演唱 全體演員

從刷牙洗臉一天開始
每一天 上車下車來和去
多無聊，天天如此
誰給我一點刺激
誰就有道理
我的幸福 它在哪裏
電視報紙雜誌或網路的消息

從Coffee or tea選擇開始
每一天 眨眼皺眉和呼吸
多無聊，天天如此
誰給我一點刺激
誰就有道理
我的幸福 它在哪裏
電視報紙雜誌或網路的消息

(高轅：)

讓我來製造出屬於你的奇蹟
讓我以聰明和智慧製造個真理

(姚妖妖：)

我可以演出你所要的美麗傳奇
在這個人云亦云的荒謬世界 小心

我的幸福 它在哪裏
電視報紙雜誌或網路的消息

啦啦啦啦啦

那件瘋狂的小事叫愛情

作詞 王莞之／廖一梅 作曲 王莞之 演唱 袁泉

You and me under the tree You looked innocent I looked too naive
We're holding hands indeed Silent because the sky was raining hard
Leaves kept falling down Both hearts were shivering
Was your mind really that empty?

Only if you knew why we're lost in this black hole of mine I can't see
But I saw your face before everything went astray
Maybe I should tell you what really happened, okay

Summer days all flowers bloomed You asked me for an afternoon
Carried away a drink or two and lay down talked about your blushing thing
I was lovely and sweet So attracted to you
For a lifetime you'd wanted me
So hiding in the backyard we did what we'd wanted in our dreams
Words of love and promises
Cherishing moments were all I had to make myself carry on

看天亮是寂寞的事
戀愛時我便慢慢消瘦
你總是向着我笑着
不懂愛是痛苦的事
你向我要什麼呢
溫柔或是永恆
多麼瘋狂的幻想
啊~有種瘋狂事 不值一提小事名字叫愛情
就這樣夜夜看着
天~慢慢的亮起來
想着你和不值一提的愛情

中國國家話劇院

中國國家話劇院是中華人民共和國的國家表演藝術團。2001年12月25日，由中國青年藝術劇院和中央實驗話劇院合併而成。

中國國家話劇院集中了一批優秀的話劇舞台藝術人才和影視藝術人才，是一個繼承傳統、努力進取、富於探索，追求高水準話劇表演藝術，創造話劇藝術精品的劇院。

中國國家話劇院以創作和演出高質量、高品位的中外優秀話劇藝術作品為己任，不斷追求戲劇舞台的經典性和實驗性，始終體現世界和民族的先進文化成果。

2002年，劇院創作演出了五台大戲：《這裏的黎明靜悄悄》（前蘇聯）、《薩拉姆的女巫》（美國）、《老婦還鄉》（瑞士）、《關於愛情歸宿的最新觀念》、《叫我一聲哥》，並組織部份保留劇目赴上海、香港、澳門、日本等地演出，復參加國際藝術節的展演和中外戲劇的交流活動。

中國國家話劇院將建立和完善一套富有科學性、創造性的藝術運營機制，努力為有才華的戲劇藝術家提供一個開放的創作大舞台，致力開拓話劇藝術發展的新形式、新領域，力求出新人、出新戲、出精品。

中國國家話劇院現任院長兼黨委書記趙有亮，副院長兼黨委副書記嚴鳳琦，副院長王曉鷹、查明哲，藝術總監楊宗鏡。

The National Theatre Company of China

The premier national performing arts theatre group of the People's Republic of China, the National Theatre Company of China, was formed on 25 December 2001 by the amalgamation of the China Youth Arts Theatre and the Central Experimental Theatre.

The company brings together superior artists of the stage, and talents from the visual and film arts. It continues tradition, strives for progress, and is intent on exploration to achieve the highest standards and to create excellence in the dramatic arts.

The National Theatre Company of China's mission is to create and perform high quality and highly regarded drama. It unceasingly pursues both the classical and the experimental in stage drama, so as to display both native Chinese and worldwide progressive culture. In 2002, the Company mounted five major productions, and also took its established repertory to international arts festivals and cultural exchange performances in Shanghai, Hong Kong, Macau and Japan.

The Company has set up a systematic and creative mode of operations that works hard to provide an open stage for the creativity of dramatic artists. The aim is to open up new forms and new territory for the development of the dramatic arts and to produce new talent, new dramas and excellent productions.

The present President and Party Secretary of the National Theatre Company of China is Zhao Youliang. The Vice President and Deputy Party Secretary is Yan Fengqi. Wang Xiaoying and Cha Mingzhe are Vice Presidents, and the Artistic Director is Yang Zhongjing.



廖一梅 編劇

廖一梅是中國近年來備受矚目的年輕編劇和作家。畢業於中央戲劇學院，現為中國國家話劇院編劇。她1999年創作的話劇《戀愛的犀牛》(1999年中央實驗話劇院演出，2003及2004年中國國家話劇院複排演出)是中國小劇場戲劇史上最受歡迎的作品之一，演出逾百場。

她編劇的電影《像雞毛一樣飛》獲多個國際電影節參選競賽資格，又獲香港國際電影節國際影評人大獎、盧卡諾國際電影節青年評委會特別獎；《一曲柔情》獲美國孟菲斯婦女電影節金獎。著有長篇小說《悲觀主義的花朵》，另有《絕對隱私》、《龍堂》等多部電視劇集。

Liao Yimei Playwright

Liao Yimei is a graduate of the Central Theatre Academy and the resident playwright of the National Theatre Company of China. Her 1999 drama *Rhinoceros in Love* (premiered by the Central Experimental Drama Theatre and re-staged in 2003 and 2004 by the National Theatre Company of China) was the most popular play in the history of China's small theatre productions.

Her film *The Chicken Poet* was accepted for screening at numerous international film festivals and won the International Film Critics Federation Award at the Hong Kong International Film Festival, and the special prize awarded by the Youth Panel at the Locarno International Film Festival.

Liao's *A Tender Song* won the Gold Medal at the Memphis Women's Film Festival in the US.

She has also written novels and scripts for television dramas.



孟京輝 導演

孟京輝是當前中國劇壇最具影響力的著名青年先鋒戲劇導演、電影導演。畢業於中央戲劇學院導演系，現為中國國家話劇院導演。自八十年代起，他開始致力於先鋒戲劇的探索，近十幾年來，推出了大量優秀的戲劇作品，如：《禿頭歌女》、《等待戈多》、《思凡》、《陽台》、《我愛XXX》、《阿Q同志》、《愛情螞蟻》、《一個無政府主義者的意外死亡》、《戀愛的犀牛》、《盜版浮士德》、《臭蟲》、《關於愛情歸宿的最新觀念》（兼任編劇）、《溫床》、《第十二夜》、《實驗莎士比亞之李爾王》、《迷宮》等。

他執導的電影《像雞毛一樣飛》獲多個國際電影節參選競賽資格，復獲香港國際電影節國際影評聯盟獎，盧卡諾國際電影節青年評委會特別獎。

作為極具知名度的中國戲劇導演，孟京輝叱吒中國劇壇，以獨具個性的創造力、多元化的藝術風格，不僅開拓了中國當代戲劇的新局面，而且已經成為矚目的先鋒文化現象。他執導的《思凡》、《一個無政府主義者的意外死亡》、《戀愛的犀牛》等作品都引起了強烈的反響，使中國先鋒實驗戲劇在美學的高度上日臻完善，同時也培養了大批的熱愛戲劇的觀眾，為中國戲劇舞台多元化的新局面注入了活力。

Meng Jinghui Director

The most influential among the young vanguard of Chinese theatre and film directors since the 1980s, Meng Jinghui is a graduate of the Central Theatre Academy where he studied directing. His most recent work includes *The Bald Soprano*, *Waiting for Godot*, *Si Fan*, *The Balcony*, *I Love XXX*, *Comrade Ah Q*, *Love Ants*, *Accidental Death of an Anarchist*, *Rhinoceros in Love*, *Bootleg Faust*, *Bedbug*, *Twelfth Night* and *Labyrinth*.

He directed the film of *The Chicken Poet*, which was invited to numerous film festivals and won the International Film Critics Federation Award at the Hong Kong International Film Festival, as well as a special award at the Locarno International Film Festival.

Meng Jinghui is renowned in Chinese dramatic circles for his creative and versatile arts identity, which has opened up new aspects to contemporary Chinese drama. His direction of the plays *Si Fan*, *Accidental Death of an Anarchist* and *Rhinoceros in Love* aroused vehement reactions exposing audiences to experimental theatre in China. At the same time, he has injected new vitality and versatility into China's theatre.



姚謙 音樂總監

姚謙是兩岸三地極具知名度的音樂家、填詞人和音樂監製，現任維京音樂台北分公司暨北京分公司總經理。他從事流行音樂二十年，寫了許多歌，造就了許多歌手。他的代表作品有林憶蓮的《至少還有你》、蕭亞軒等的《愛的主打歌》、李玟的《DiDaDi》等。由他包裝推出的李玟、蕭亞軒等歌手如今都是華語樂壇的天后級人物。看了三十年話劇，《琥珀》是他第一次全身投入之處女作，戰戰兢兢，但內心激動。

Yao Chien *Original Music Concept*

Well-known as a musician, lyricist and music director throughout Chinese communities in Asia, Yao Chien is the managing director of both the Beijing and the Taipei office of Virgin Music. Active in popular music for 20 years, he has created many tunes and lyrics for numerous singers including Sandy Lam and Coco Lee.



金星 舞蹈設計

金星是中國現代舞蹈家，在國際舞壇享有很高聲望。金星於解放軍藝術學院舞蹈系畢業，後創立金星現代舞團。她在國內外屢獲獎項，並赴紐約學習現代舞，曾任美國舞蹈節首席編舞、意大利電視一台常駐編舞，並於比利時皇家舞蹈學院教授現代舞。她在比利時創建白風現代舞團，曾舉辦兩次個人作品晚會。1993年，她受聘於中華人民共和國文化部，舉辦全國舞蹈編導基訓班及全國現代舞演員訓練班。

金星一直致力於現代舞及戲劇舞蹈劇場的發展，曾參與多個戲劇作品的演出與幕後創作工作。2000年她將金星現代舞團牽至上海，並與英、德等多國合作舞蹈創作。2005年度作品《關於美》將參加柏林藝術節演出。

Jin Xing *Choreographer*

Chinese contemporary dance specialist Jin Xing is a graduate of the Liberation Army Arts Academy's in dance. She set up the Jin Xing Contemporary Dance Company and has toured throughout China and abroad. She also studied contemporary dance in New York and was the principal choreographer of the American Dance Festival.

Jin Xing has served as resident choreographer for RAI-uno, the Italian television company. She taught contemporary dance at the Royal Dance Academy in Belgium, where she also established the White Wind Dance Company and her works were twice performed in dedicated dance recitals. For China's Cultural Ministry, she has held training classes in choreography and modern dancing.

A strong advocate of contemporary dance and dance in drama, Jin Xing has taken part in many dramatic performances. In 2000, she took the Jin Xing Contemporary Dance Company to Shanghai. She has also cooperated in creating dances with companies in other countries, including England and Germany. In 2005, she will be taking her new work *About Beauty* to the Berlin Arts Festival.

**張武** 舞台美術設計

張武是近年致力於戲劇演出舞台美術設計的優秀青年視覺藝術家，畢業於中央戲劇學院，現任中國戲曲學院舞台美術系導師。他主要的舞台美術設計作品有《非常球事》、《關於愛情歸宿的最新觀念》、《戀愛的犀牛》、《迷宮》等。電影《我十九》是他在電影美術設計的代表作品。

Zhang Wu Set Designer

Zhang Wu is a graduate of the Central Theatre Academy and is currently an instructor at the Chinese Opera Academy. His main contributions to stage design have been for *Rhinoceros in Love* and *Labyrinth*. His artistic designs for *I, 19* is representative of his work for films.

**豐江舟** 多媒體設計

豐江舟是中國著名多媒體設計藝術家，畢業於浙江美術學院，曾組「蒼蠅樂隊」，擔任主唱。他的主要舞台作品有《列女傳》、《關於愛情歸宿的最新觀念》、《戀愛的犀牛》、《迷宮》等。

Feng Jiangzhou Multi-media Designer

A noted multi-media artist in China, Feng Jiangzhou is a graduate of the Zhejiang Art Institute, and the founder and lead singer of the band, The Fly. His major works for the stage include *Rhinoceros in Love* and *Labyrinth*.

**譚韶遠** 燈光設計

譚韶遠是中國近年來致力於戲劇演出舞台燈光設計的優秀青年藝術家，畢業於中央戲劇學院，現任北京林兆華戲劇工作室常任舞台／燈光設計師。他的主要舞台燈光設計作品有《戀愛的犀牛》、《非常麻將》、《櫻桃園》(兼任舞台美術設計)；舞台及佈景設計方面的作品則有《鍾馗》、《廁所在這兒》、《可以睡覺》、《潑女郎》等。

Tan Shaoyuan Lighting Designer

Tan Shaoyuan is a graduate of the Central Theatre Academy and currently serves as the resident stage/lighting designer of the Beijing Lin Xiaohua Theatre Workshop. His recent lighting designs were for *Rhinoceros in Love* and *The Cherry Orchard*. As a set designer, he was also responsible for *Can Sleep Now* and *Bitter Woman*.



陳非 造型設計

陳非，二十八歲，從小習畫，畢業十年，曾參與不同媒介的造型工作，包括影視作品《38度》、《跆拳道》的造型設計；音樂錄像作品如歌手毛亞敏《美滿》、田震《乾杯吧，朋友》等的造型設計工作。他還參與多個影視平面廣告，以及大型活動的造型設計工作。

Chen Fei *Image Designer*

Twenty-eight year old, Chen Fei learned painting at an early age. He has participated in creating images in different media, including films, music videos, graphic design for films and television, and gala events.



趙豔 服裝設計

趙豔是中國內地戲劇舞台服裝設計領域的優秀青年藝術家，中央戲劇學院及香港服裝設計學院畢業，現為中國國家話劇院服裝設計、中國舞台美術家協會會員，及中國服裝設計師協會會員。她的舞台戲劇服裝設計《薩拉姆的女巫》獲中國第二屆舞台美術展作品金獎；她任服裝設計的話劇《無常·女吊》和《天上人間》分別獲第十四屆開羅國際實驗戲劇節全面大獎和第八屆中國戲劇節小劇場演出季舞美獎之服裝設計獎。

Zhao Yan *Costume Designer*

Zhao Yan graduated from the Central Theatre Academy and the Hong Kong Fashion Design Institute. She is currently the costume designer for the National Theatre Company of China and is a member of both the Chinese Stage Artists Association and the Chinese Costume Designers Association. Her costumes designs have won numerous awards including the Gold Medal at the 2nd Stage Art Exhibition; and top awards at the 14th Cairo Experimental Theatre Festival and at the 8th Chinese Theatre Festival.



陳旭人人 視覺設計

陳旭人人是中國著名時尚攝影師，當代視覺藝術家。他的作品充滿人文精神和強烈視覺感受。中國內地幾乎所有當紅演藝明星、主流時尚媒體都曾和他合作。是次與孟京輝導演的合作正是他時尚視覺的全新實驗。

Chen Xu Renren *Visual Art Designer*

A noted fashion photographer in China and an acclaimed visual artist, Chen Xu Renren is known for works that are full of humanity and create a strong visual impact. He had worked with almost all of China's top performing stars and fashion idols.



焦剛 形體設計／影舞者

焦剛是中國內地的優秀舞台劇及音樂劇演員，同時兼任多部戲劇形體指導及舞蹈設計工作。他畢業於中央戲劇學院導演系音樂劇班，曾任日本四季劇團演員，現為中國國家話劇院演員。曾出任多齣話劇的形體指導及／或舞蹈設計，也曾執導戲劇。

Jiao Gang Movement Designer / Shadow Dancer

An actor, Jiao Gang has also been the movement instructor and choreographer for many plays. After graduating from the Central Theatre Academy, where he specialised in the performance of musical theatre, he was a member of the Japanese Shiki Theatre Group before joining the National Theatre Company of China. He also directs plays.



王玫 形體設計／舞者

王玫現任職於北京歌舞劇院，北京舞蹈學院編導系畢業，主要舞劇作品包括《媽勒訪天邊》、《玉鳥》；主要戲劇作品包括《理查三世》、《臭蟲》、《浮士德》。她曾參加香港及澳門的音樂及舞蹈劇場等演出，並成立「樂澀舞蹈工作室」，主要作品《樂、澀》。

Wang Mei Movement Designer / Dancer

Wang Mei is a graduate of the choreography department of the Beijing Dance Academy and a member of the Beijing Song and Dance Theatre Company. She has appeared in the dance dramas *Ma and Le Visiting the Sky* and *Jade Bird*, and in the stage productions of *Bedbug*, *Richard III* and *Faust*. She has danced in productions in Hong Kong and Macau. Wang has her own dance workshop and has produced *Happiness, Bitter*.

**劉燁** 高轅

劉燁為中國國家話劇院優秀青年演員，畢業於中央戲劇學院表演系。他是中國近年來知名度最高的青年影視演員，主演的第一部電影《那人、那山、那狗》(1998)獲蒙特利爾國際電影節最受觀眾歡迎故事片獎。其後憑《藍宇》榮獲第三十八屆台灣金馬獎最佳男主角獎，又憑《美人草》獲得第二十四屆中國電影金雞獎最佳男主角獎，主演多部電影作品及電視劇集。

Liu Ye Gao Yuan

Liu Ye is a graduate of the Central Theatre Academy where he specialised in performance. Probably the best known film and television actor in China, his first film *Postman in the Mountain*, made in 1998, was chosen as the audience favourite at the Montreal International Film Festival. His acting in *Lan Yu* won him the Best Actor Award at the 38th Golden Horse Awards in Taiwan, and his role in *The Foliage* won him the Best Actor Award at the 24th Golden Rooster Awards in China. He has appeared in numerous feature and television film dramas.

**袁泉** 沈小優

袁泉為中國國家話劇院優秀青年演員，中央戲劇學院表演系畢業。她舞台經驗豐富，在話劇《狂飆》中的表演令人印象深刻。她亦是近年來活躍在中國影視界的璀璨新星，1999年憑電影《春天的狂想》獲得第十九屆金雞獎最佳女配角獎；2002年憑電影《美麗的大腳》獲得第二十二屆金雞獎最佳女配角獎。

Yuan Quan Shen Xiaoyou

A graduate of performing arts at the Central Theatre Academy, Yuan Quan is an acclaimed and experienced young stage and film actress. Her performance in the theatre production *Strong Wind* was critically acclaimed. In 1999, she was named Best Supporting Actress at the 19th Golden Rooster Awards for her work in the film *The Spring Rhapsody*. In 2002, she won the same honour for her acting in *The Big Foot*.



陳明昊 憤怒的青年

陳明昊為中國國家話劇院優秀青年演員，中央戲劇學院表演系畢業，主要戲劇作品包括《臭蟲》、《關於愛情歸宿的最新觀念》、《迷宮》等。

Chen Minghao Angry Young Man

A graduate of the Central Theatre Academy in acting, Chen Minghao is a member of the National Company of China. He has appeared in *Bedbug* and *Labyrinth*.



張彤 姚妖妖

張彤為中國內地優秀青年演員，中央戲劇學院表演系畢業，主要影視作品包括《大唐情史》、《貞貞》、《281封信》、《絕對隱私》、《至尊紅顏》、《還債》等。

Zhang Tong Yao Yaoyao

A graduate of the Central Theatre Academy, Zhang Tong has appeared in a number of film and television productions.



劉曉曄 耗子

劉曉曄為中央戲劇學院表演系碩士研究生，中央戲劇學院導演系畢業。他的主要戲劇作品包括《臭蟲》、《第十七棵黑楊》、《戀愛的犀牛》、《迷宮》等。

Liu Xiaoye Rat

A candidate for a Master's degree at the Central Theatre Academy, Liu Xiaoye received his undergraduate degree in directing from the same institution. He has appeared in *Bedbug*, *Rhinoceros in Love* and *Labyrinth*.



趙瑞 老闆娘

趙瑞為中國國家話劇院優秀青年演員，中央戲劇學院表演系畢業。她的主要戲劇作品包括《馬》、《社會形象》、《第十七棵黑楊》、《第十二夜》、《在路上》、《這裏的黎明靜悄悄》、《趙氏孤兒》等。

Zhao Rui Woman Shopkeeper

Zhao Rui is a graduate of the Central Theatre Academy where she studied performance. Her recent stage appearances include *Horse*, *Twelfth Night*, *On the Road* and *Mr Zhao's Orphan*.



張魯一 醫生

張魯一為中國內地優秀青年戲劇演員，中央戲劇學院導演系畢業。他的主要戲劇作品包括《安妮日記》、《櫻桃園》、《門背後》、《一個無政府主義者的意外死亡》、《野安琪兒》、《思凡之後》等。

Zhang Luyi Doctor

A graduate of the Central Theatre Academy, Zhang Luyi has appeared in *The Diary of Anne Frank*, *The Cherry Orchard*, *Behind the Door*, *Accidental Death of an Anarchist* and *Wild Angel*.



劉丹 博士

劉丹為中國國家話劇院優秀青年演員，北京電影學院表演系畢業。她的主要戲劇作品包括《紅字》、《面對面》、《三毛錢歌劇》、《北京藍天》、《水之戰2》等。

Liu Dan Professor

A graduate of the Beijing Film Academy, Liu Dan is considered an outstanding young actress. Her major appearances have been in *The Scarlett Letter*, *Face to Face*, *The Threepenny Opera* and *Blue Skies over Beijing*.



趙紅薇 護士

趙紅薇為中國國家話劇院優秀青年演員，中央戲劇學院表演系畢業。她的主要戲劇作品包括《雷雨》、《透明盒子》、《皆大歡喜》、《孔乙己正傳》、《戀愛的犀牛》等。

Zhao Hongwei Nurse

Zhao Hongwei is a graduate of the Central Theatre Academy. Her main appearances have been in *The Storm*, *Happy Together* and *Rhinoceros in Love*.

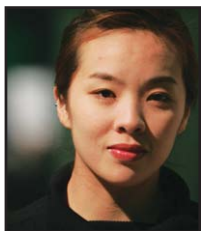


王曉坤 臭皮匠

王曉坤為中國內地優秀青年演員，中央戲劇學院表演系畢業，主要話劇作品包括《100人等待戈多》(戈多港譯果陀)、《戀愛的犀牛》等。

Wang Xiaoshen Smelly Tanner

A graduate of the Central Theatre Academy, this young actor has appeared on stage in *100 People Waiting for Godot* and *Rhinoceros in Love*.

**李園園** 珍

李園園為中國兒童藝術劇院優秀青年演員，曾任日本四季劇團音樂劇演員，主要音樂劇作品《青鳥》、《美女與野獸》、《獅子王》、《皇帝的新衣》、《貓》、《香格里拉》等。

Li Yuanyuan Jeanne

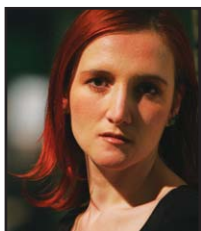
A member of the Chinese Children's Arts Theatre Company, Li Yuanyuan has also appeared in musicals with the Japanese Shiki Theatre. Her major appearances in musicals have been *Beauty and the Beast*, *Lion King*, *The Emperor's New Clothes* and *Cats*.

**王鑫** 珠

王鑫為中國內地優秀青年戲劇演員，中央戲劇學院畢業，主要戲劇作品《迷宮》、《100人等待戈多》(戈多港譯果陀)等。

Wang Xin Pearl

A graduate of the Central Theatre Academy, this young actor has appeared in *Labyrinth* and *100 People Waiting for Godot*.

**費萊麗** 記者

費萊麗為倫敦大學東方及非洲研究學院的博士研究生，畢業於威尼斯大學中文系，專門研究中國當代先鋒戲劇，曾發表多篇關於中國現代、當代戲劇的評論文章。

Rossella Ferrari Reporter

A doctoral candidate at the School of Oriental and African Studies at London University, Rossella Ferrari is a graduate of the Department of Chinese at the University of Venice, where she studied the avant-garde theatre in China. She has published several papers on contemporary Chinese theatre.

贊助舍計劃 Patron's Club

白金會員	Platinum Members	金會員	Gold Members
無名氏 伍集成文化教育基金會	Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund	顧資銀行 梁顯利興業有限公司 和記黃埔有限公司 怡和集團 嘉里控股有限公司 畢馬威會計師事務所	Coutts Bank Henry G Leong Estates Ltd Hutchison Whampoa Ltd Jardines Matheson Ltd Kerry Holdings Ltd KPMG
金滙集團 奧美廣告	E2-Capital Group Ogilvy & Mather Asia Pacific		
銀會員	Silver Members	銅會員	Bronze Members
九廣鐵路公司	Kowloon-Canton Railway Corporation	富德企業有限公司 微軟香港有限公司	Fontana Enterprises Ltd Microsoft Hong Kong Ltd
上海商業銀行 太古集團慈善信託基金	Shanghai Commercial Bank Ltd The Swire Group Charitable Trust		

學生票計劃捐助人 Student Ticket Scheme Donors

白金獎 無名氏 伍集成文化教育基金會 花旗銀行 滙豐 迎新投資有限公司 芝蘭文化基金會	Platinum Award Anonymous C C Wu Cultural & Education Foundation Fund Citigroup HSBC Welcome Group Investment Limited Zegna Culture Foundation	The Helena May 胡立生先生 Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah 孔令華女士 國際釋迦文化中心	The Helena May Mr Maurice Hoo Ms Caroline Hu Ms Hu Shu Mrs Dorothy Hung Ms Teresa Hung Chi Wah Ms Hung Ling Wah The International Centre of Sakyamunis Culture Ltd
鑽石獎 梁家傑先生夫人	Diamond Award Mr & Mrs Alan Leong	席信先生 Mr David G Jeaffreson 頌恩音樂中心 Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin 九龍總商會 譚文豪先生 Ms Anna Kwok On Nar 郭兆明先生 Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung 李樹榮先生 李慧敏女士 李美恩女士 李偉傑先生 Ms Ester Li 李應左先生 Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky 陸嘉仕先生 Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin 阿麥書房 Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai 莫均祥先生 Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Mrs Platt and Friends 潘嘉文女士 Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man 唐景彬先生夫人 Ms Tsang Wai Yu 傑科電子有限公司 Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin 黃乃權先生 黃永強醫生及黃彬爵醫生兄弟班 余德鎔先生 余其祥先生夫人	Mr Paul R Jackson Mr David G Jeaffreson Joyin Piano Music Centre Ms Joelle Kabbaj Kambo Manufacturing Co Ltd Mr Ko Ying Mr Kelvin Koo Mr Irving Koo Yee Yin Kowloon Chamber of Commerce Mr Johnny Kuan Ms Anna Kwok On Nar Kwok Shui Ming Mr Lam Kiu Sum Mr Edmund Law Kai Chung Dr Ernest Lee Shu Wing Ms Mary Lee Ms Myron Lee Mr Alex Li Wai Chun Ms Ester Li Mr Li Ying Chor Miss Beatrice Lin Mr & Mrs Craig Lindsay Mr William Littlewood Mr Frederick Lochovsky Mr Christopher J Lucas Mr John Lui Ms Yvonne Lui Yan Yan Mr Andrew Ma Mr Mark Machin Mackie Study Ltd Mr Mak Fai Shing Mr Michael Mak Hoi Hung Mak Ko Kee Building Contractor Ltd Mr John Malpas Maplewood Education Services Mr Michael McClellan Ms Olivia Mo Siu Wai Ms Mok Kwun Cheung Dr & Mrs Sam Nariman Mr Kellogg Ngai Mr David Owens Mrs Platt and Friends Dr Belinda Poon K M Ms Poon Lai Chuen Mr Neil F Pryde Radiant Tech Worldwide Limited Security Systems (Far East) Ltd Mr So Kin Man Dr Tai Yau Ting Ms Francis Tang Wai Man Mr & Mrs Jim K P Tong Ms Tsang Wai Yu Vogue Electronics Co Ltd Ms Linda Wang Mr Ian Wingfield Ms Christine Wong Ms Elsa Wong Yuen Mee Ms Mariam Wong Ms Wong Mei Sin Mr Wong Nai Hay Dr Wong Wing Keung & Dr Wong Ban Cho Xiong Di Ban Mr Desmond Yu Mr & Mrs Joseph K C Yu
金獎 無名氏 Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok 梁國權先生夫人 Ms Nam Kit Ho 孫漢明先生 孫永輝先生及施照德女士 杜榮基先生 Mr & Mrs Percy Weatherall 永亨銀行 任鈺君先生 葉謀遠博士	Gold Award Anonymous Bloomsbury Books Ltd Sir Kenneth Fung Ping Fan Foundation Trust Mr & Mrs Lester Kwok Mr & Mrs Lincoln Leong Ms Nam Kit Ho Mr Stephen Suen Mr Stephen Sun & Ms Edith Shih Mr To Wing Kee Mr & Mrs Percy Weatherall Wing Hang Bank Mr David Yam Dr M T Geoffrey Yeh		
銀獎 無名氏 (2) 歐陽伯康先生夫人 陳婉嫻女士 Epico Trading Co Ltd 方國忠先生 George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin 莫偉龍先生夫人 Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu	Silver Award Anonymous (2) Susan & Bernard Auyang Ms Josephine Chung Epico Trading Co Ltd Mr Bill Fong K C George and Paulette Ho Mr & Mrs David Lin Mr & Mrs Vernon Moore Mr and Ms Frank & Ellen Proctor Mr & Mrs John & Anthea Strickland Mr & Mrs Stephen Tan Mr Wong Kong Chiu		
銅獎 無名氏 (18) Sir David Akers-Jones 區樂耀先生 Ms Gael Black Ms Caroline Calvey 陳樂生先生 陳德鏗先生 Ms Chan Wan Tung 陳靜儀小姐 Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng 張錦昌先生 Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa 莊天任先生 Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling 周炳華先生 文化資援有限公司 Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans 霍穎嫻先生 Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung 馮兆林先生 Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris	Bronze Award Anonymous (18) Sir David Akers-Jones Mr Au Son Yiu Ms Gael Black Ms Caroline Calvey Mr Samuel Chan Lok Sang Mr Chan Tak Ken Ms Chan Wan Tung Ms Liat Chen Mr & Mrs Ann & Paul Chen Ms Vina Cheng Mr Cheung Kam Cheong Mr Andrew Chin W S Ms Tabitha Chiu Shui Man Ms Gillian Choa Mrs Maisie N Choa Mr Alex Chong Ms Grace Chou Ai-Ling Ms Christina Chow Mei Ling Mr Chow Ping Wah Cultural Strategies Ltd Mr Steven Davidson Mr Philip Dykes Ms Lucille Evans Mr Fok Wing Huen Ms Fong Siu Man Mr Kenneth H C Fung Mr Fung Shui Lam Ms Susan Gordon Mr and Mrs A R Hamilton Dr Anthony Keith Harris		

支持及協助 Support and Cooperation

壹玖柒壹
89268
Acorn Design Ltd
法國航空公司
黃智龍
Ancha Vista
優越設計
樺利廣告有限公司
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
香港品牌管理
英國文化協會
國泰航空公司
CCDC舞蹈中心
香港中華總商會

Chocolate Rain Jewelry & Design
嘉林琴行
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
法國駐香港總領事館

意大利領事館
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
波蘭共和國駐香港領事館

俄羅斯聯邦駐香港兼澳門
特別行政區總領事館
西班牙領事館
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
香港大學計算機科學系

石頭記
百代唱片
裕德堂有限公司
藝穗會
German Consulate General –
Hong Kong
樂韻琴行
灣景國際賓館
Hi Fi音響有限公司
快達票香港有限公司
民政事務局
演設計
香港演藝學院

香港藝術中心
香港圖書文具有限公司
香港中小型企業商會

香港潮州商會

香港大會堂
香港文化中心
港龍航空公司
香港各界婦女聯合協進會
香港教育學院
The Hong Kong Japanese Club
香港公共圖書館
香港唱片公司
香港話劇團
香港旅遊發展局
香港貿易發展局
和記電話有限公司

國際商業機器中國香港有限公司
政府新聞處

1971 design workshop
89268
Acorn Design Ltd
Air France
Alvin Wong
Ancha Vista
A-Plus Design
Avanny Advertising Co Ltd
Bloomsbury Books Ltd
BMG Hong Kong Ltd
Brand HK Management Office
British Council
Cathay Pacific Airways Ltd
CCDC Dance Centre
The Chinese General Chamber
of Commerce
Chocolate Rain Jewelry & Design
Collin Music Co Ltd
Consulate General of Brazil in
Hong Kong and Macau
Consulate General of France in
Hong Kong
Consulate General of Italy in Hong Kong
Consulate General of Mexico in
Hong Kong
Consulate General of Poland in
Hong Kong
Consulate General of the Russian
Federation in Hong Kong and Macau
Consulate General of Spain
Consulate General of
Switzerland – Hong Kong
Creative Café
Danone Imported Waters
(Asia) Pte Ltd
Department of Computer Science,
The University of Hong Kong
Emboss
EMI Group Hong Kong Ltd
Eureka Digital Ltd
Fringe Club
German Consulate General –
Hong Kong
Happy Sound Music Ltd
Harbour View International House
Hi Fi Review Ltd
HK Ticketing
Home Affairs Bureau
Hon Design & Associates
The Hong Kong Academy for
Performing Arts
Hong Kong Arts Centre
Hong Kong Book Centre Ltd
The Hong Kong Chamber of
Small and Medium Business Ltd
Hong Kong Chiu Chow Chamber of
Commerce Ltd
Hong Kong City Hall
Hong Kong Cultural Centre
Hong Kong Dragon Airlines Ltd
Hong Kong Federation of Women
The Hong Kong Institute of Education
The Hong Kong Japanese Club
Hong Kong Public Libraries
Hong Kong Records
Hong Kong Repertory Theatre
Hong Kong Tourism Board
Hong Kong Trade Development Council
Hutchison Telecommunications
(Hong Kong) Ltd
IBM China / Hong Kong Ltd
Information Services Department

國際演藝評論家協會(香港分會)
艾昂國際
香港意大利商會

香港意大利文化協會
霍安忠
九龍總商會
九龍酒店
葵青劇院
香港朗廷酒店
德國漢莎航空公司
六國酒店
阿麥書房
The Mammals
馬可李羅香港酒店
明達音樂有限公司
美心食品集團
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
地鐵公司
Naxos Digital Services Ltd
新界社團聯會

Norwegian Representative Office
The Panic
柏斯琴行
卓匯達有限公司
保綠芭蕾舞用品中心
半島酒店
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
羅兵咸永道會計師事務所
香港電台第四台
袁德森
Ricky Music Factory
麗嘉酒店
Rococo Classic Ltd
挪威王國駐華大使館
沙田大會堂
上海商業銀行
上海總會
信昌唱片有限公司
信興集團
銀都機構有限公司
Simply Art
向日葵文化良品
香港西班牙商會

星巴克
史蒂文生黃律師事務所
上揚愛樂
辰衡圖書有限公司
Team and Concepts Ltd
電視廣播有限公司
時代週刊
通利琴行
香港大學美術博物館

環球唱片有限公司
城市電腦售票網
華納唱片有限公司
永亨銀行
香港基督教青年會(港青)
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
香港崇德社
香港崇德社 II
香港東崇德社
九龍崇德社
新界崇德社
維多利亞崇德社

International Association of
Theatre Critics (HK)
Ion Global
Italian Chamber of Commerce in
Hong Kong
The Italian Cultural Society of Hong Kong
Kent Fok@tn PEACOCK
Kowloon Chamber of Commerce
Kowloon Hotel Hong Kong
Kwai Tsing Theatre
Langham Hotel Hong Kong
Lufthansa German Airlines
Luk Kwok Hotel Hong Kong
Mackie Study
The Mammals
The Marco Polo Hong Kong Hotel
Master Music Ltd
Maxim's Caterers Ltd
Mission Production Company
Morn Creations Ltd
MTR Corporation
Naxos Digital Services Ltd
New Territories Association
of Societies
Norwegian Representative Office
The Panic
Parsons Music Ltd
Patsville Company Ltd
Paul's Ballet Supplies Centre
The Peninsula Hong Kong
Planet Yoga by Master Kamal
PMC Connection (Hong Kong)
PricewaterhouseCoopers
Radio 4, Radio Television Hong Kong
Ray Yuen
Ricky Music Factory
The Ritz-Carlton Hong Kong
Rococo Classic Ltd
Royal Norwegian Embassy, Beijing
Sha Tin Town Hall
Shanghai Commercial Bank
Shanghai Fraternity Association HK Ltd
Shun Cheong Record Co Ltd
Shun Hing Group
Sil-Metropole Organisation Ltd
Simply Art
Sole Cultural Goods
Spanish Chamber of Commerce in
Hong Kong
Starbucks Coffee
Stevenson, Wong & Co
Sunrise Music
Swindon Book Company Ltd
Team and Concepts Ltd
Television Broadcasts Ltd
TIME
Tom Lee Music Company Ltd
University Museum and Art Gallery,
The University of Hong Kong
Universal Music Ltd
URBTIX
Warner Music Hong Kong
Wing Hang Bank Ltd
YMCA of Hong Kong
Zenith Designing & Printing
Services Ltd
Zonta Club of Hong Kong
Zonta Club of Hong Kong II
Zonta Club of Hong Kong East
Zonta Club of Kowloon
Zonta Club of the New Territories
Zonta Club of Victoria



香港藝術節協會

Hong Kong Arts Festival Society

贊助人

行政長官
董建華先生

Patron

The Chief Executive
The Honourable Tung Chee-hwa

永遠名譽會長

邵逸夫爵士

Honorary Life President

Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會

Executive Committee

主席

李業廣先生

Chairman

Mr Charles Y K Lee, GBS, JP

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

義務司庫

李思權先生

Honorary Treasurer

Mr Billy Li

委員

梁偉賢先生
湯比達先生
盛智文博士
鄭曹志安女士
韋嘉怡女士
夏佳理先生
康宇貞女士
張烈生先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Peter Thompson, SBS, OBE, LLD, JP
Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Clara Weatherall
Mr Ronald Arculli, GBS, JP
Ms Teresa Hong
Mr Timothy Cheung

節目委員會

Programme Committee

主席

許仕仁先生

Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

副主席

盧景文教授

Vice Chairman

Prof Lo King-man, MBE, JP

委員

紀大衛教授
曾歷豪先生
李正欣博士
梁國輝先生
毛俊輝先生
譚榮邦先生
韋嘉怡女士
姚珏女士
伍日照先生

Members

Prof David Gwilt, MBE
Mr Nicholas James
Dr Joanna C Lee
Mr Nelson Leong
Mr Fredric Mao
Mr Tam Wing-pong, JP
Mrs Clara Weatherall
Ms Yao Jue
Mr Daniel Ng

國際節目顧問

約瑟·施力先生

International Programme Consultant

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

Finance and Management Committee

主席

李思權先生

Chairman

Mr Billy Li

副主席

許仕仁先生

Vice Chairman

Mr Rafael Hui, GBS, JP

委員

梁偉賢先生
梁國輝先生

Members

Mr Wayne Leung
Mr Nelson Leong

發展委員會

Development Committee

主席

梁偉賢先生

Chairman

Mr Wayne Leung

副主席

盛智文博士
梁新羽珊女士

Vice Chairman

Dr Allan Zeman, GBS, JP
Mrs Leong Yu-san

委員

韋嘉怡女士
鄭曹志安女士
杜安娜女士
白碧儀女士
顏麗生女士
廖碧欣女士

Members

Mrs Clara Weatherall
Mrs Mariana Cheng, BBS, JP
Mrs Igna Dedeu
Ms Deborah Biber
Ms Alexandria J Albers
Ms Peggy Liu

名譽法律顧問

史蒂文生黃律師事務所

Honorary Solicitor

Stevenson, Wong & Co

香港藝術節基金會

Hong Kong Arts Festival Trust

主席

霍靈先生

Chairman

Mr Angus H Forsyth

委員

陳達文先生
梁紹榮夫人
陳祖澤先生
許仕仁先生

Members

Mr Darwin Chen, SBS, ISO
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP
Mr John C C Chan, GBS, JP
Mr Rafael Hui, GBS, JP

顧問

鮑磊先生
郭炳江先生
李國寶博士
梁紹榮夫人

Advisors

Mr Martin Barrow, GBS, CBE, JP
Mr Thomas Kwok, JP
Dr The Hon David K P Li, GBS, JP
Mrs Mona Leong, BBS, MBE, JP

核數師

羅兵咸永道會計師樓

Auditor

PricewaterhouseCoopers

職員	Staff	職員 (合約)	Staff (contract)
行政總監 高德禮	Executive Director Douglas Gautier	節目 接待經理 金學忠	Programme Logistics Manager Elvis King
節目 節目總監 梁掌璋	Programme Programme Director Grace Lang	製作經理 姚巧玉 梁觀帶	Production Managers Tiffany Yiu Roy Leung
節目經理 蘇國雲 周 森	Programme Managers So Kwok-wan Mio Margarit Chow	外展統籌 陳志勇	Outreach Coordinator Andrew Chan
節目統籌 葉健鈴 (進修休假)	Programme Coordinator Linda Yip (on study leave)	外展助理 劉江深	Outreach Assistant Eva Lau
署理節目統籌 錢 佑	Acting Programme Coordinator Eddy Zee	節目助理 李敬輝	Programme Assistant Christina Lee
市場推廣 市場經理 鄭尚榮	Marketing Marketing Manager Katy Cheng	技術統籌 陳焯華 鄭潔儀 馮幸如 林 環 李嘉寶 梁耀強	Technical Coordinators Billy Chan Cat Cheng Rufina Fung Nancy Lam Kathy Lee Gary Leung
助理市場經理 周 怡 林笑桃 游達謙	Assistant Marketing Managers Alexia Chow Chris Lam Andy Yau	音響統籌 陳健恆	Sound Coordinator Joey Chan
發展 發展經理 許穎雯	Development Development Manager Angela Hui	出版 編輯 朱琮愛	Publication Editor Daisy Chu
助理發展經理 陳艷馨	Assistant Development Manager Eunice Chan	英文編輯 Mya Kirwan	English Editor Mya Kirwan
會計 會計 殷鳳玲	Accounts Accountant June Yun	助理編輯 黃敬安	Assistant Editor John Wong
會計文員 黃國愛	Accounts Clerk Bonita Wong	市場推廣 助理市場經理 何惠嬰	Marketing Assistant Marketing Manager Agatha Ho
行政 行政秘書 朱達瀅	Administration Executive Secretary Carmen Chu	市場主任 楊 璞	Marketing Officer Michelle Yeung
接待員／初級秘書 李美娟	Receptionist / Junior Secretary Virginia Li	票務助理 麥雪華	Ticketing Assistant Ada Mak
辦公室助理 鄭誠金	Office Assistant Tony Cheng	客戶服務主任 蘇美而 伍佳彥 彭俊豪	Customer Services Officers Alfee So Wu Kai-yin Pang Leo
		發展 助理發展經理 程敏怡	Development Assistant Development Manager Michelle Ching
		行政 辦公室助理 陳俊民	Administration Office Assistant Dicky Chan

節目表 Programme Calendar

節目詳情，請瀏覽 www.hk.artsfestival.org
For programme details, please go to

二月
February

	文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	◆文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre +香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall
16 Wed				
17 Thu		7:30 		
18 Fri	8:00 費雷堡巴羅克樂團 Freiburg Baroque Orchestra	7:30 波蘭國家歌劇院 《奧塞羅》 Polish National Opera Otello	◆ 7:45 ◆ 7:45 《阿福發現新大陸》 Dario Fo's Johan Padan and the Discovery of America ◆ 7:45	
19 Sat				8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital
20 Sun				
21 Mon				
22 Tue			+ 7:45 埃克森美孚新視野 - 清風銅管五重奏 ExonMobil Vision - The Fresh Air Brass Quintet	8:00 布拉德·梅爾度三重奏 Brad Mehldau Trio
23 Wed				8:00 8:00 莉拉·唐絲 Lila Downs
24 Thu	8:00 魏松與香港管弦樂團 Wei Song with HKPO			
25 Fri	8:00 利夫·奧維·安斯涅斯與挪威室內樂團 Leif Ove Andsnes and the Norwegian Chamber Orchestra	7:30 《今夜歌舞昇平 - 上海、爵士、老歌》 All That Shanghai Jazz		
26 Sat				8:00 埃克森美孚新視野 - 《東主有喜》 ExonMobil Vision - Come Out & Play
27 Sun				
28 Mon				

三月
March

1 Tue	8:00 貝多芬九大交響曲 Beethoven Symphonic Cycle			
2 Wed				
3 Thu	8:00 法蘭斯·布魯根與十八世紀管弦樂團 貝多芬九大交響曲	7:30	◆ 7:45	7:30 粵劇 Cantonese Opera 《穿金賣扇》The Gold-braided Fan
4 Fri	8:00 Frans Bruggen's Orchestra of the 18th Century Beethoven Symphonic Cycle	7:30	◆ 7:45	7:30 《雙仙拜月亭》The Blessing of the Moon
5 Sat	8:00	7:30 中國國家話劇院 《琥珀》 National Theater Company of China - Amber	◆ 7:45 《小王子復仇記》 Little Prince Hamlet	7:30 《琵琶亭》The Pipa
6 Sun	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama	7:30		
7 Mon				
8 Tue		7:30		8:00 《拜金國際俱樂部》 Material Girls
9 Wed	8:00 莫扎特安魂曲 The Mozart Requiem			
10 Thu	8:00 亞拉巴馬黑超合唱團 The Blind Boys of Alabama			8:00 巴西結他四重奏 Brazilian Guitar Quartet
11 Fri		7:30 意大利艾德芭蕾舞團 Compagnia Aterballetto		
12 Sat		2:30/ 7:30		8:00 伊薩依四重奏 Ysaye Quartet
13 Sun				8:00 拉賈斯坦的遊吟詩人 Divana: Musicians and Poets of Rajasthan
14 Mon				8:00 張錦晴鋼琴演奏會 Rachel Cheung Piano Recital
15 Tue				
16 Wed			+ 7:45 兩極室樂團 Ensemble Antipodes	
17 Thu	8:00 龐曹·桑切斯拉丁爵士樂團 Poncho Sanchez Latin Jazz Band	7:30	◆ 7:45	
18 Fri	8:00	7:30 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España	◆ 7:45 智利戲偶劇團 《天地一孤雛》 La Troppa Jesús Betz	
19 Sat		2:30/ 7:30	◆ 7:45	
20 Sun		7:30	◆ 3:00/ ◆ 7:45	

戲劇 Theatre	音樂 Music	爵士樂 / 世界音樂 Jazz / World	歌劇 / 中國戲曲 Opera / Chinese Opera	娛樂節目 Entertainment	舞蹈 Dance	埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision	加料節目 Festival Plus
演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		▼演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		◆沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall ※藝術中心麥高利小劇場 McAulay Studio, HK Arts Centre			藝術節講座 Festival Talks
 洛桑貝徹芭蕾舞團 Béjart Ballet Lausanne		▼ 7:45 《法吻》 ▼ 7:45 The French Kiss ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45 ▼ 3:00 / ▼ 7:45				◆ 8:00 費素爾·塞伊鋼琴演奏會 Fazil Say Piano Recital	07/01 同聲歡美美國爵士樂和靈魂的風味 Different tastes of Jazz and Soul in America
勅使川原三郎 / 渡島舞團《風花》 Saburo Teshigawara / KARAS Kazahana							15/01 《奧塞羅》 Othello
							31/01 唱嚮文字 Writing Indie Lyrics
《奧麗莉亞夢遊仙境》 L'Oratorio d'Aurélia							04/02 美國的拉丁精神：龐普·桑切斯、莉拉·唐絲 The Latin Spirit in America: Lila Downs and Poncho Sanchez
							05/02 品嘗視覺·相·像 Visual Expressions in Indie Art
							19/02 與貝多芬共舞：九大交響曲 The Nine Symphonies of Beethoven – Master of the Dance
							19/02 《今夜歌舞昇平》新上海的音樂文化 Music Culture of Shanghai Revisited
							示範講座 Lecture Demonstrations
							24/02 音樂在挪威：從文法黃金時代到工業石油時代 The Music of Norway from a cultural 'golden age' to an industrial 'oil age'
							28/02, 05/03 貝多芬及其九大交響曲 Beethoven and his Symphonic Cycle
							音樂會前講座 Pre-concert Talks
							22/02 清風銅管五重奏 The Fresh Air Brass Quintet
							11/03 巴西結他四重奏 The Brazilian Guitar Quartet
							12/03 伊薩依四重奏 The Ysaÿe Quartet
							16/03 兩極室樂團 The Ensemble Antipodes
							工作坊 Workshops
							21/01 巧手給他工作坊 Guitar Workshop
							13/02 亞洲舞蹈劇場新勢力 New Asian Movement Technique
							16/03 西班牙國立舞劇院 Ballet Nacional de España
							17/02-07/04 閱讀我城：文學x城市 i-City Reading Workshop
							18/03 荷蘭舞蹈劇場 III 芭蕾舞訓練、現代舞訓練、工作坊 Nederlands Dans Theater III Classical Training, Contemporary Training, Workshop
							展覽 Exhibitions
							17/02-20/03 2005年香港藝術節節目圖片展 Photographic Exhibition of the 2005 Hong Kong Arts Festival
							17/02-20/03 貝多芬及其D小調第九交響曲，作品125 德國波恩貝多芬故居博物館圖片展 Ludwig van Beethoven and his Ninth Symphony, Op 125 A Photo Exhibition from the Beethoven-Haus Bonn, Germany
							展覽導賞團 Exhibition Guided Tours
							19/02 貝多芬故居博物館代表介紹圖片展內容 Walk through the Exhibition with a Beethoven-Haus Representative
							沙龍 Salon Sessions
							15/01 文學「變身」 Adapting from Literature
							15/01 從距離中看香港劇場 Hong Kong Theatre from a Distance
							22/01 香港有沒有「政治劇場」？ Do We Have 'Political Theatre' in Hong Kong?
							05/03 中國先鋒劇場 Contemporary Theatre in China
							特別節目 Special Programmes
							18/03 荷蘭舞蹈劇場大師紀錄片研討分享會 Nederlands Dans Theater III Video Introduction
							18-30/04 到荷蘭海牙與舞蹈大師會面 Kylán Foundation: Local choreographer/dancer to attend the Final Rehearsal of Kylán's new work in The Hague